

Заключение

диссертационного совета Д.737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан по диссертации на соискание учёной степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета
от 14 декабря 2016 года, № 17

О присуждении Озер Саяне Прокопьевне, гражданке Российской Федерации, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Структурно-семантическая соотносимость лексики одежды в русском и английском языках» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 5 октября 2016 г., протокол № 11, диссертационным советом Д.737.011.01 на базе Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет» Министерства образования и науки Российской Федерации и Министерства образования и науки Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, ул. М.Турсун-заде, д. 30, приказ № 105 / нк от 11.04.2012 г.)

Соискатель Озер Саяна Прокопьевна, 1974 года рождения, в 1996 году окончила Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, работает техническим секретарём диссертационного совета на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан.

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков Академии наук Республики Таджикистан.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии филологического факультета Российско-Таджикского (Славянского) университета Джамшедов Парвонахон.

Официальные оппоненты:

Балхова Светлана Якубовна – доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики Филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Душанбе;

Наврузшоев Бахридин Хушвахтович – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка Таджикского национального университета, – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Таджикский государственный институт языков им. Сотима Улугзода (г. Душанбе) в своём положительном отзыве, подписанном доктором филологических наук, профессором кафедры таджикского языка и теории языкознания Махмаджоновым Олимджоном Обиджоновичем и кандидатом педагогических наук, доцентом, заведующим кафедрой английской филологии Наврасовым Абдурауфом Бурхоновичем, указала, что актуальность рецензируемой диссертации обусловлена не только необходимостью изучения с современных позиций лексики одежды как очень многообразного по своему происхождению и наиболее подвижного, постоянно пополняющегося класса слов, но и востребованностью работ, сочетающих лингвистический и культурологический подходы к изучаемому явлению. Диссертационная работа в значительной мере восполняет существующий ныне пробел в области систематизации и сравнительной классификации лексики. Теоретическая значимость работы подтверждается тем, что на основе компаративного анализа способов образования лексики одежды в русском и английском языках автор, вопреки бытующему мнению о деривационной бедности английского языка, аргументированно показывает, что он не уступает в построении терминов русскому языку. Результаты исследования могут быть использованы при составлении учебников и учебно-методических пособий по сопоставляемым языкам, проведении научных изысканий в области общего и сравнительно-типологического языкознания (германистика и славистика).

Соискатель имеет 6 опубликованных работ по теме диссертации, в том числе 3 статьи в журналах, включённых в Перечень рецензируемых периодических изданий, рекомендованных ВАК Минобрнауки России. Из них: 2 статьи в вузовском периодическом издании «Учёные записки: гуманитарные науки». (Худжанд: ХГУ, 2012. № 3 (31). 0,5 п.л.; 2013. № 3 (36). 0,5 п.л.); 1 статья в вузовском научном журнале «Вестник университета» (Российско-Таджикский (Славянский) университет (Душанбе: РТСУ, 2016. № 2 (53). 0,2 п.л.); 2 статьи в научно-теоретическом журнале «Вестник современной науки» (Волгоград: Сфера, 2016. № 1, ч. 2. 0,8 п.л.; там же. 0,7 п.л.). Общий объём опубликованных научных статей составляет 2,7 п.л. Все научные статьи выполнены единолично. Соискателем также подготовлен к изданию «Англо-русский словарь лексики одежды и моды» (в соавторстве), охватывающий более 7 тыс. слов (Душанбе: Ирфон, 2016. 20,7 п.л.).

Публикации соискателя:

1. Озер, С. П. Терминология церковного облачения в английском языке / С. П. Озер // Учёные записки: гуманитарные науки. – Худжанд: Худжандский государственный университет имени академика Б. Гафурова, 2012. – № 3(31) – С. 48–55.

2. Озер С. П. Семантика эпонимов антропонимической модели в лексике одежды (на материале русского и английского языков) / С. П. Озер // Учёные записки: гуманитарные науки. – Худжанд: Худжандский государственный университет имени академика Б. Гафурова, 2013. – № 3(36) – С. 65–73.

3. Озер С. П. Основные виды вестонимов, образованных от этнонимов, в русском и английском языках / С. П. Озер // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет, 2016. - № 2(53). – С. 233–236.

4. Озер С. П. Метафора и метаморфоза: сорок, сорока, сорочка / С. П. Озер // Вестник современной науки: Научно-теоретический журнал / гл. ред. Е. Ф. Попова. – Волгоград: Сфера, 2016. – № 1: в 2 ч. Ч. 2. – С. 31–44.

5. Озер С. П. Семантические взаимоотношения метафоры и вестиментарной терминологии / С. П. Озер // Вестник современной науки: Научно-теоретический журнал / гл. ред. Е. Ф. Попова. – Волгоград: Сфера, 2016. - № 1: в 2 ч. Ч. 2. – С. 45–56.

6. Озер, С. П., Джамshedов, П. Англо-русский словарь лексики одежды и моды / С. П. Озер, П. Джамshedов. – Душанбе: Дониш, 2015. – 331 с.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы из:

- Хорогского государственного университета им. М. Назаршоева Республики Таджикистан за подписью доктора филологических наук, профессора, проректора по научной работе Офаридаева Н. Отзыв положительный, замечаний нет;

- Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни за подписью доктора филологических наук, и. о. профессора кафедры теории и практики языкознания Касимова О. Х. и кандидата филологических наук, заведующего кафедрой теории и практики языкознания Мирбобоева А. Отзыв положительный. По мнению рецензентов, автору работы следовало уточнить этимологию некоторых слов, ведущих своё происхождение из персидского языка (сандалии, кафтан и др.). Рецензенты также не согласны с формулировкой термина «безаффиксальный способ словообразования» и считают правильным обозначать его «безаффиксный способ образования»;

- ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова» за подписью кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков и методики преподавания Перкас Л. С. Отзыв положительный. К недочёту работы рецензент относит отсутствие примеров из периодических изданий, посвящённых моде и одежде, интернет-ресурсов и специальной терминологии текстильной промышленности, которые представляют важный материал для исследования;

- Худжанского государственного университета им. акад. Б. Гафурова Республики Таджикистан за подписью кандидата филологических наук, доцента,

заведующий кафедрой теории и практики английского языка Юсуповой М. А. Отзыв положительный, отмечены орфографические и технические ошибки в тексте диссертации и отдельные несоответствия в подборке примеров на английском и русском языках;

- Федерального государственного бюджетного учреждения «Институт филологии Сибирского отделения РАН» за подписью кандидата филологических наук, старшего научного сотрудника Сектора языков народов Сибири Шагдуровой О. Ю. Отзыв положительный, замечаний нет;

- Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции за подписью кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры иностранных языков Расуловой Г. Н. Рецензент указывает: на недостаточный объём иллюстративного материала из художественной литературы; отсутствие подробной информации о работах авторов, исследовавших лексику одежды в английском языке; целесообразность акцентирования внимания на происхождении названий одежды и её атрибутов; отдельные орфографические ошибки в автореферате.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что доктор филологических наук Балхова С.Я. является автором ряда работ о взаимосвязи языка и мышления («Когнитивно-дискурсивная парадигма личности как человеческий фактор в языке» (2014), «Онтологический аспект лингвистики текста» (2015), «Метафора в когнитивной лингвистике» (2015), в том числе о вопросах лингвоспецифичного обозначения объектов материальной культуры, в рамках которых проведено исследование соискателя Озер С. П.; кандидат филологических наук Наврузшоев Б. Х. занимается исследованием лексики и фразеологии таджикского языка и способов перевода лексических единиц и словосочетаний таджикского языка на английский, что по ряду аспектов пересекается с проблематикой диссертации соискателя.

Компетентность участников обсуждения диссертации соискателя на объединённом заседании кафедр английской филологии и общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода подтверждается их публикациями по вопросам сопоставительной грамматики и лексики таджикского, английского и русского языков (Даминова М.З. «Функциональное назначение парных синонимов русского и таджикского языков на морфологическом уровне» (2014), Махмаджонов О.О. «История культуры в топонимике» (2015), Хакимов Н. Ю. «Лингвокультурологический анализ концепта «Мужская одежда» в таджикских говорах Республики Таджикистан» и др.).

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана научная идея, согласно которой мир одежды – это определённая область знаний, связанная с лексикой, имеющей тенденцию не к уменьшению, сужению своего объёма, а наоборот, к его увеличению, расширению и пополнению новыми словами;

- установлено, что особенностями лексики сферы одежды является, прежде всего, её интернациональный, антропоцентрический и экспрессивный характер;

- доказано, что в способах словообразования сопоставляемых языков много общего и гораздо меньше отличительных нюансов. В обоих языках широко используются суффиксально-префиксальный и лексико-синтаксический способы словопроизводства;

- определено, что аббревиация и конверсия являются продуктивными способами словообразования в английском языке, в то время как в русском языке они используются не столь активно;

- установлена продуктивность двучленных моделей словосочетания как лексико-синтаксического способа образования лексики одежды в русском и английском языках. Согласование – один из основных признаков терминологических словосочетаний в русском языке, а для английского языка характерно примыкание как способ синтаксической связи;

- показано, что семантические способы словообразования достаточно распространены в лексике одежды английского и русского языков. Открытая система метафор в обоих языках находится в постоянном обновлении и, будучи средством номинации или тропом, является отражением языковой картины мира.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений о разнообразии и богатстве деривационных морфологических систем русского и английского языков, выявлены наиболее продуктивные способы словообразования, что обогащает накопленные наукой знания об общих закономерностях организации словообразования в сравнительно-типологическом аспекте в разносистемных языках;

- раскрыты существенные признаки иерархических семантических отношений, сходств и различий между семантическими пластами лексики одежды, определены основные типы семантических объединений в данном лексическом сегменте сопоставляемых языков, что может внести вклад в развитие теории номинации, а также в решение проблем универсальности и специфичности в восприятии языковых картин мира, производных от национальных менталитетов;

- применительно к проблематике диссертации оправданно и продуктивно использованы такие методы исследования, как сравнительно-сопоставительный,

статистический, контекстуальный, методы интроспекции, компонентного анализа, перефразирования и описания значения слов.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- создана объёмная лексическая модель изучаемого терминологического пласта на основе разносторонней семантической стратификации лексики одежды в русском и английском языках с оформлением алфавитных списков вестонимов различных моделей и графических указателей процентного соотношения между терминами обоих языков. Данный материал может продуктивно использоваться как при составлении этимологических словарей, так и при разработке критериев построения словарей терминологии одежды;

- установлены эквивалентности лексем русского и английского языка, связанных с лексикой одежды, представлены рекомендации по переводу безэквивалентной лексики, которые целесообразно использовать в процессе преподавания русского языка англоязычной аудитории и английского языка – русскоязычным учащимся, а также в переводческой работе;

- определены перспективы использования результатов исследования при разработке вопросов сопоставительной лексики и терминологии; чтении курсов лекций и проведении семинаров по таким дисциплинам, как «Теория языка», «Теория межкультурной коммуникации», «Сравнительная типология языков», «Стилистика», «Грамматика» («Морфология») и др.; в практике перевода специальной литературы; в лексикографической работе.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- репрезентативность выборки языкового материала, согласованность избранных методологических позиций с концепцией работы, адекватность методов исследования изучаемому материалу, использование авторитетных научных источников, признанных концептуальными в области сравнительного языкознания (В. Д. Аракин, В. Г. Гак, А. Л. Смирницкий, Д. И. Эдельман и др.).

Личный вклад соискателя состоит во включённом участии на всех этапах исследования, в том числе:

- 1) получении исходных данных путём отбора обширного массива лексических единиц (более 40 тыс.) из толковых, энциклопедических, этимологических, терминологических, двуязычных словарей, из специальной литературы, включая этнографические и исторические труды, произведений художественной литературы, кино- и телепродукции, что обеспечило практически полный охват лексики обоих языков, пропорционально и адекватно отражающей современное состояние и динамику развития данного лексического пласта;

- 2) осмыслении и обобщении теоретического и практического материала;

3) нахождении соответствий языковых данных в русском и английском языках и их интерпретации с целью уточнения общих закономерностей развития терминосистем, обусловленных интеграционными тенденциями в мире;

4) апробации результатов исследования на Международной научно-практической конференции «Проблемы перевода и его лингвистические аспекты» (г. Душанбе, 24 января 2014 г.);

5) публикации 5 статей по теме диссертации и издании «Англо-русского словаря лексики одежды и моды» (в соавторстве).

В целом диссертационная работа Озер С. П. является научно-квалифицированной работой, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для сопоставительной лексики и терминологии и в целом сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.

Диссертация написана самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и соответствует критериям, установленным пунктами 9–14 Положения о присуждении учёных степеней.

На заседании 14 декабря 2016 года диссертационный совет принял решение присудить Озер Саяне Прокопьевне учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 7 докторов наук по специальности 10.02.20 рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, проголосовал: за – 16, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного совета

Учёный секретарь
диссертационного совета

16.12.2016



Салихов Н.Н.

Аминов А.С.